

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ

**СПЕЦИФИКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ
ЕДИНИЦ, ВЫРАЖАЮЩИХ ЭМОЦИИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙ-
СКОМ ЯЗЫКЕ**

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование,
профиль Иностранный язык (первый, второй)
очной формы обучения, группы 02051307
Холодовой Кристины Константиновны

Научный руководитель:
к.ф.н., доцент
Степаненко С.Н.

БЕЛГОРОД 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. Теоретические предпосылки исследования	6
1.1. Понятие фразеологии и классификации фразеологических единиц в английском языке.....	6
1.2. Национальный характер англичан.....	13
1.3. Источники фразеологизмов фонда современного английского языка.....	18
1.4. Понятие эмоций и их виды.....	22
Выводы по ГЛАВЕ I	27
ГЛАВА II. Анализ фразеологических единиц, выражающих эмоции в современном английском языке	29
2.1. Фразеологические единицы, выражающие положительные эмоции	29
2.2. Фразеологические единицы, выражающие отрицательные эмоции.....	41
Выводы по ГЛАВЕ II	49
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	53
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	56
СПИСОК ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА	61

ВВЕДЕНИЕ

Английский язык имеет тысячелетнюю историю. За это время в нем накопилось большое количество выражений, которые люди находят удачными, меткими и красивыми. Так и возник особый слой языка – фразеология – совокупность устойчивых выражений, имеющих самостоятельное значение. Изучение английского языка широко распространено в нашей стране. Хорошее знание языка, в том числе и английского, невозможно без знания его фразеологии. Знание фразеологии чрезвычайно облегчает чтение как публицистической, так и художественной литературы. Разумное использование фразеологизмов делает речь более экспрессивной.

Актуальность настоящего исследования определяется необходимостью сопоставительного изучения фразеологии в функционально-семантическом и лингвокультурном аспектах. Несмотря на существование большого числа работ, касающихся различных характеристик эмотивных единиц, к настоящему моменту данный фрагмент языковой системы изучен не в полной мере.

Настоящее исследование представляет собой попытку провести комплексный анализ семантических особенностей, внутренней формы и образности фразеологических единиц, выражающих эмоции и чувства человека в современном английском языке.

Объектом данного исследования избрана группа фразеологических единиц, выражающих эмоции и чувства человека в английском языке.

Предметом исследования выступают семантические модели фразеологических единиц английского языка, выражающих эмоции.

Целью настоящей работы является изучение и описание специфики фразеологических средств, выражающих эмоции и чувства человека.

Поставленная цель предполагает решение ряда **задач**:

- 1) изучить теоретическую составляющую исследуемой проблемы;

2) проанализировать национально-культурную специфику народа-носителя английского языка;

3) определить основные источники пополнения фразеологического фонда современного английского языка;

4) проанализировать существующие подходы к трактовке и классификации эмоции в смежных науках;

5) отобрать из одноязычных и двуязычных толковых и фразеологических словарей разнокомпонентные по своему составу фразеологические единицы, выражающие эмоции и чувства человека;

6) дать буквальный перевод и актуальное значение каждой эмотивной фразеологической единицы для наиболее точного отражения внутренних форм и образности фразеологических единиц;

7) на основе фактического материала продемонстрировать, что фразеологизмы являются средством выражения экспрессивности и выразительности речи.

Теоретической базой исследования послужили труды А.В. Кунина, В.В. Виноградова, А.И. Смирницкого, Н.Н. Амосовой, И.В. Арнольд, Е.Ф. Арсентьевой и других ученых.

Материалом исследования послужили более 300 фразеологических единиц английского языка, выражающих эмоции и чувства человека, выбранные из ряда одно- и двуязычных английских фразеологических словарей, а также из толковых словарей, изданных в России и за рубежом в разное время.

В качестве дополнительных источников фактического материала послужили словари различных типов, в числе которых синонимические, этимологические, психологические. Обращение к последним связано с необходимостью подбора русских фразеологических единиц и их эквивалентов. Обращение к психологическим словарям мотивировано объектом данного исследования и необходимостью привлечения данных из области психологии.

Основными методами, используемыми в работе являются: сопоставительно-типологический метод и метод фразеологического анализа А.В. Кунина, А.В. Симрицкого, В.В. Виноградова, И.В. Арнольда и др.

Апробация работы. Основные положения работы нашли своё отражение в докладе на тему «Эмотивные фразеологизмы, содержащие компонент heart», представленном на конференции в рамках дня науки НИУ «БелГУ». Также по материалам исследования опубликована статья в студенческом сборнике научных работ.

Структура и содержание работы определены составом решаемых проблем и задач. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей, списка источников фактического материала.

ГЛАВА I. Теоретические предпосылки исследования

1.1. Фразеология и классификации фразеологических единиц в английском языке

Фразеология (гр. *Phrasis* – "выражение", *logos* – "наука") – это одна из дисциплин лингвистики, изучающая словосочетания с «переносным» значением, т.е. фразеологические единицы. Фразеология исследует исключительно имеющиеся в оборотах словосочетания, в которых само значение фразы не равняется в совокупности значениям всех слов данной фразы, входящих в данный фразеологический оборот (Виноградов, 1977).

В качестве отдельной науки фразеология выделилась не так давно, в 40-х годах XX века. Оставаясь одной из областей лингвистики, фразеология связана с системным исследованием фразеологического фонда различных языков.

Определяя важнейшие аспекты изучения языковых единиц в этой области лингвистики, отметим отдельно следующие: стабильность фразеологических единиц, определение областей их использования в различные периоды жизни самого языка, упорядоченность фразеологии и семантический состав фразеологических единиц, нахождение их происхождения по всем имеющимся свидетельствам, определение объема фразеологического состава и его системной упорядоченности в ту или иную хронологическую веку формирования определенного языка.

Перевод фразеологических оборотов с одного языка на другой язык – одна из самых непростых сфер фразеологии как лингвистической дисциплины. Для этого необходим огромный опыт работы в области изучения фразеологии. Также стоит упомянуть, что данная дисциплина занимается разработ-

кой условий выделения фразеологических единиц, способов их исследования, систематизации и фразеографии (т.е. изложение их специфики в толковых словарях).

В качестве предмета данной дисциплины выступает исследование первоначальных форм, их функциональное назначение, а так же их значения.

Фразеологизм, или фразеологическая единица являясь объектом исследования в фразеологии представляет собой стабильное по своей структуре, лексически целое и не делящееся на части по своим обозначениям сочетание слов, которое играет роль своего рода самостоятельной лексической единицы (Амосова, 1963: 86).

Фразеологизм применяется в оборотах речи исключительно как целостное, отдельное словосочетание, которое нельзя делить на сочетания слов. Чаще всего во фразеологизме нет возможности даже переставить слова местами, дабы сохранить само значение фразы.

Далее рассмотрим виды фразеологических единиц, выделяемых в рамках классификаций, разработанных учеными-предшественниками. К наиболее распространенным фразеологическим единицам согласно классификации Л.П. Смита, например, относятся:

1. Поговорки;
2. Идиомы;
3. Пословицы;
4. Коллокации;
5. Грамматические фразеологизмы (Смит, 1998).

Поговорки являются общеизвестными меткими и образными выражениями, которые отражают какие-либо явления жизни. Они очень похожи на пословицы, но в отличие от них, поговорка грамматически и логически не закончена. Так же поговорки не содержат обобщающего и поучительного смысла. Например: *a leopard cannot change its spots* – букв.: *леопард не может изменить свои пятна*. Эквивалентами данной поговорки в русском языке яв-

ляются следующие фразеологические единицы: *Горбатого могила исправит; Чёрного кобеля не отмыть добела;*

better safe than sorry – букв.: *побережешься вовремя, не о чем будет жалеть после.* Эквивалент данной поговорки в русском языке: *Бережёного Бог бережёт.*

Идиомы представляют собой образные выражения, устойчивые обороты речи, имеющие переносный смысл и неразложимое на составляющие. Например: *to drink till all's blue* – *напиться до зелёного змея;* *to drink smb. under the table* – *перепить кого-либо;* *to burn the candle at both ends* – *жить на полную катушку, прожигать жизнь.*

Пословицы определяются как краткие мудрые изречения, имеющие поучительный смысл. Например: *slowly but sure* – *медленно, но верно;* *not to try to do something you're not fit for* – *протягивать ножки по одежке.*

Коллокации трактуются как грамматически и лексически правильные сочетания. Например: *utterly stupid* – *очень глупый (тупой),* *easily available* – *легкодоступный,* *to fill with joy* – *наполняться радостью.*

Грамматические фразеологизмы представляют собой комбинацию из существительного с предлогом, образуя цельную семантическую единицу. Например: *in accordance with* – *в соответствии с;* *with the exception of* – *за исключением.*

Типология фразеологических единиц, разработанная В.В. Виноградовым, подразделяет последние на три следующих типа:

1. Фразеологические сращения;
2. Фразеологические единства;
3. Фразеологические сочетания (Виноградов 1977: 68).

Фразеологические сращения, или идиомы – это совершенно неразделимые устойчивые словосочетания, итоговое значение которых не обуславливается отдельными значениями слов, входящих в их состав. Например: *to be at smb's beck and call* – *быть всегда готовым к услугам;* *to*

send smb. to coventry – бойкотировать кого-либо, прервать общение с кем-либо.

Фразеологические сращения рождались на основе переносных значений составляющих их слов, однако в дальнейшем эти переносные значения стали неясными или полностью стерлись в современном английском языке.

Выразительность фразеологических сращений можно понять лишь, обратившись к истории их возникновения. К примеру, источником фразеологизма *Kilkenny cats*, скорее всего, является старая легенда о жестокое сражении городов *Irishtown* и *Kilkenny* в XVII веке, которое впоследствии стало причиной исчезновения обоих населенных пунктов.

Другими словами, во фразеологических сращениях потеряна «нить» между прямыми и переносными значениями, и переносное значение становится единственно верным и употребляемым в языке на настоящий момент. И это становится главной причиной того, что фразеологические сращения тяжело передаются переводу.

Фразеологические сращения имеют следующие характерные признаки:

- 1) в структуре сращения возможно нахождение архаизмов;
- 2) в их структуре могут находиться некротизмы – слова, ни в каких других оборотах речи не упоминающиеся;
- 3) они синтаксически неразделимы;
- 4) для них характерна своего рода «герметичность» – они не впускают внутрь своего словосочетания другие слова и не дают возможности переставлять существующие слова местами (Амосова, 1989).

Теряя свое независимое лексическое значение, «...слова, входящие в структуру фразеологического сращения, превращаются в компоненты сложной лексической единицы, которая приближается по значению к отдельному слову» (Шанский, 1985: 73). Именно из-за этого часто фразеологические сращения аналогичны простым отдельным словам: *send smb. to Coventry* – *to ignore*; *to kick the bucket* – *to die*; и т.д.

Фразеологические единства – это такие устойчивые сочетания слов, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов: *to spill the beans* – выдать секрет; *to burn bridges* – сжигать мосты; *to have other fish to fry* – иметь дела поважнее; *to throw dust into smb.'s eyes* – заговаривать зубы; *to burn one's fingers* – обжечься на чем-либо.

Для понимания фразеологического единства необходимо его компоненты воспринимать в переносном значении. Например, смысл выражения *to make a mountain out of a molehill* – букв.: *делать гору из холмика норки крота*) – *делать из мухи слона*, т.е. сильно преувеличивать что-либо, раскрывается только в том случае, если существительное *molehill* рассматривать в значении “что-то незначительное, маленькое”, а существительное *mountain* – “что-то очень большое”. В составе фразеологических единств нет слов, не понятных с точки зрения современного языка (Виноградов, 1946: 112).

Фразеологические сочетания – это устойчивые обороты речи, в структуре которых содержатся слова со свободными и с фразеологически связанными значениями. Например: *a bosom friend* – закадычный друг, *(to have) a narrow escape* – чудом спастись, *a pitched battle* – ожесточенная схватка.

В отличие от фразеологических сращений и фразеологических единств, которые имеют целое неразделяемое значение, для фразеологических сочетаний свойственна смысловая разложимость. Тут они несколько схожи со свободными словосочетаниями (Виноградов, там же).

Фразеологические сочетания имеют следующие характеристики:

1) возможность добавления определений. Например: *He frowned his thick eyebrows.* – Он насупил густые брови;

2) возможность аналогичной замены одного из основных слов. Например: *a pitched battle* – ожесточенная схватка, *a fierce battle* – свирепая схватка;

3) возможность многовариантности одного из компонентов. Например: *a bosom friend* – закадычный друг, *a bosom buddy* – закадычный приятель;

4) возможность перестановки слов в словосочетании. Например: *a Sisyfean labor* – *Сизифов труд*, *a labor of Sisyphus* – *труд Сизифа*.

И.В. Арнольд в своих работах дает похожую классификацию, подразделяя английские фразеологизмы на:

1. Set-Expressions;
2. Semifixed Combinations;
3. Free Phrases (Арнольд, 1966: 182-184).

Предложенная классификация обнаруживает значительную схожесть с классификацией В.В. Виноградова, рассмотренной ранее.

Из всего многообразия существующих классификаций фразеологических единиц особо выделяется тематическая классификация, показывающая взаимосвязь фразеологизмов с разного рода видами деятельности человека (Арсентьева 1989: 37-54). Примером может служить тематическая классификация английских фразеологических единиц, включающая слова на морскую тематику. Большое число из них стали популярными, будучи метафорично переосмысленными. Например: *to launch into* – *энергично взяться за дело*, *to be all at sea* – *недоумевать, растеряться*.

Достаточно объемна группа идиом, которые содержат существительные, обозначающие разные виды животных. Например: *to let sleeping dogs lie* – *быть от греха подальше*.

Широко представлены фразеологические выражения, содержащие разные наименования птиц и орнитологическую терминологию, к примеру, *to kill two birds with one stone* – *получить двойную выгоду*, *in fine feather* – *нарядный*.

Большое число фразеологических единиц, включают имена существительные, обозначающие природные и погодные явления. Например: *to be under the weather* – *попасть в беду*, *to bless one's stars* – *благодарить свою судьбу*.

Так как Англия – страна, где глубоко уважают семейные ценности, в английском языке множество фразеологических единиц, связано с домом.

Например: *to bring home to somebody* – довести до сознания, *to set one's house in order* – приводить свои дела в порядок.

Подробное рассмотрение получила классификация по соотнесенности фразеологизмов с конкретными частями речи. В данной системе наблюдаются следующие структурные типы:

1. глагол + существительное, например: *to bear malice* – затаить злобу;

2. глагол + наречие, например: *to keep abreast of* – идти в ногу;

3. глагол + предлог + существительное, например: *to live on air* – жить неизвестно на что;

4. глагол + предлог + местоимение, например: *to stop at nothing* – не останавливаться ни перед чем;

5. глагол + прилагательное, например: *to be sure* – быть уверенным; *to make sure* – убедиться (Арнольд, 1966; Литвинов, 2001; Кунин, 2004).

По стилистическим характеристикам английские устойчивые выражения подразделяют на:

1. Стилистически нейтральные, типа *an apple of one's eye* – зеница ока (любимчик); *to give a free hand* – предоставить свободу действий, *on the other hand* – с другой стороны;

2. Обладающие яркой экспрессией и эмоциональной маркированностью типа *to get off one's boots* – сердиться; *to lost in admiration* – быть в полном восторге (Смирницкий, 1998: 86).

Таким образом, мы рассмотрели особенности подходов к изучению фразеологии и фразеологических единиц, проанализировали существующие классификации фразеологических единиц и привели примеры к выделенным классификациям.

Так как мы изучаем фразеологические единицы, выражающие эмоции, далее представляется целесообразным рассмотреть особенности менталитета нации, чтобы лучше понять их национально-культурные особенности. А фразеологизмы – это «изюминка» каждого языка, делающая его не таким как

другие, придающая индивидуальности, неординарности, специфичности, это «украшение речи» внутри языка, отражающая не только его своеобразие, но и передающее мировосприятие, черты характера, национальные особенности людей, говорящих на данном языке. Для каждого языка, в том числе и для английского, фразеологизмы есть одна из ценнейших и важнейших его составляющих.

1.2. Национальный характер англичан

Фразеологический фонд современного английского языка может помочь пониманию национального характера носителей языка.

Язык не статичен, он постоянно развивается, обогащаясь или «консервируя» языковые единицы, вышедшие из повседневного употребления. Он является не только зеркалом культуры и отражением окружающей нас реальности, но и взглядов на мир, менталитета народа, его национального характера, традиций, системы ценностей и уникальной этнической картины мира.

Фразеологизмы по своей природе и возникновению являются прямым источником сведений о быте и характерных особенностях любого народа. Каждый народ по-своему уникален и поэтому в наш век доступности путешествий, оказавшись в другой стране, мы обнаруживаем, что люди там такие же, что у них те же проблемы и радости (Гачев, 2003: 42).

Фразеологизмы являются зеркалом народа. В них в полной мере раскрывается национальная специфика языка, его самобытность. Страноведческая ценность фразеологических единиц заключается в неоспоримой достоверности их содержания. Как ни какие иные средства языка, они лучше всего впитывают в себя историю, поскольку описывают определенные обычаи, особенности быта и культуры, исторические события,

традиции народа, некоторые из которых возможно уже и не существуют и сохранились лишь в языке.

Англия, как известно, является огромной кладовой традиций и обычаев, которые бережно хранятся и почитаются вот уже несколько столетий. Они полностью отражают склад ума и мышления этого консервативного народа, ярко проявляющего свою национальность и патриотизм.

Англичане являются самым стереотипным и одновременно загадочным народом. Британцы сдержаны в эмоциях, как на публике, так и в узком семейном кругу. Они более консервативны, чем другие. Любопытство англичан позволило им познакомиться с лучшим из того, что есть у других народов, и при этом они остались верны своим традициям. Они высоко ценят личное пространство, для которого в языке имеется специальный термин – «*privacy*» (Прохвачева, 2000). Англичане предпочитают держать дистанцию при общении с людьми. Если в Лондоне с вами кто-либо решил познакомиться, то он явно не англичанин, так как истинному англичанину нет нравится даже идея поговорить с незнакомцем. Дом и семья являются для него фундаментальными ценностями, что со всей очевидностью отражено в английской пословице *My house is my castle*.

Английский фонд фразеологизмов чрезвычайно богат. Невозможно овладеть английским языком, не затрагивая эту область языка, так как очень трудно вести диалог с представителем Британской культуры, не имея в запасе некоторых из наиболее часто используемых фразеологизмов. Далее рассмотрим подробнее некоторые из национальных особенностей англичан, нашедших отражение во фразеологическом фонде языка.

Говоря об английских традициях, следует отметить, что самым употребляемым напитком в Англии является чай. Британцы чувствительны к приготовлению чая и процессу чаепития, что отражено в идиоматических выражениях в современном английском языке. Например: *cup of tea* – досл.: «чашка чая» – особа.

Seven cups of tea make you up in the morning; nine cups will put you to sleep at night – Семь чашек чая заставят тебя проснуться утром, девять чашек – усыпят тебя вечером.

Three comforts of old age: fire, tea and tobacco – Три утешения старости: огонь, чай и табак (Уэльская пословица) (Collins Cobuild Dictionary of Idioms, 1997).

Исконно английское понятие *privacy* отражает стремление англичан к дистанцированности – выбранной позиции по отношению какокружающему миру (Прохвачёва, 2000). Сдержанность, осторожность, практичность или чувство собственного достоинства – основные черты английского национального характера, что очень ярко выражается во фразеологии. Например: *private eye* – частный, неофициальный взгляд; *in private* – наедине, с глазу на глаз; конфиденциально; *to violate smb.'s privacy* – нарушить чье-либо уединение; *privacy of indifference* – абсолютное безразличие; *in the privacy of one's thoughts* – в глубине души; тайна, секретность; уединение, уединенность; *invasion of one's privacy* – вмешательство в чью-либо личную жизнь.

Проблема иностранцев занимает совершенно особое место в менталитете англичан. Туристы в Англии всегда восхищены любезностью, с которой какним относятся англичане. Однако, это, как и многое другое, объясняется особой вежливостью англичан. На самом же деле, отношение к иностранцам снисходительное, хотя и прикрытое вежливой улыбкой. В наибольшей степени неприязнь к иностранцам проявляется, по крайней мере в языковом плане, по отношению к:

- французам. Например: *pardon my French* – извините за выражение; *done like a Frenchman* – плохое поведение; *to take a French leave* – уйти по английски;
- голландцам. Например: *I am a Dutchman* – выражение недоверия; *to do the Dutch act* – дать деру, удрать; навострить лыжи; покончить с

собой; *Dutch concert* – пение, при котором каждый поет свое; кто в лес, кто по дрова.

С.Г. Тер-Минасова, однако, в своей книге «Язык и межкультурная коммуникация» рассматривает подобное отношение к иностранцам как непрямой способ выражения любви к Родине, свойственный англичанам (Тер-Минасова, 2000: 111).

Время и бережливое отношение к нему важны для англичанина. Англичане ценят время, подчёркивают его скоротечность и изменчивость, что также отражается в фразеологическом фонде языка. Например: *first come, first served* – поздно пришел, кости нашел; *one cannot put back the clock* – прошлого не воротить; *the early bird catches the worm* – кто рано встаёт, тому Бог подаёт; *one today is worth two tomorrows* – одно “ныне” лучше двух “завтра”.

Тема семейных отношений, отношений между родителями и детьми также очень распространена в английских фразеологических единицах. Например: *every mother thinks her own gosling a swan* – всякая мать считает своего гусенка лебедем; *spare the rod and spoil the child* – пожалеешь розгу – испортишь ребенка; *happy is he that is happy in his children* – на что и клад, коли дети идут в лад.

Распределение ролей в семье также нашло свое отражение в некоторых идиомах. Из нижеследующих примеров становится ясно, что женщине в семье традиционно отводится «тихая» роль хозяйки, хранительницы очага, которая направляет и поддерживает супруга. Например: *behind every great man there's a great woman* – муж – голова, а жена – шея; за каждым великим мужчиной стоит великая женщина; *men make houses, women make homes* – мужчины делают дома, а женщины – семейный уют; хозяйкою дом стоит; *a good wife makes a good husband* – доброю женою и муж честен; *a good Jack makes a good Jill* – у хорошего мужа и жена хороша; *his hat covers his family* – его шляпа покрывает его семью (т.е. одинокий человек).

Так же значительное внимание уделяется отражению важности выбора правильной спутницы жизни. Например: *marry in haste and repent at leisure* – поженившись в спешке, поплатишься на досуге; женился на скорую руку да на долгую муку; *take a vine of a good soil, and a wife of a good mother* – бери вине по хорошей почве, а жену по хорошей матери; невестку по теще выбирай; *choose your wife on Saturday, not on Sunday* – выбирай жену в субботу, а не в воскресенье; *выбирай жену не в хороводе, а в огороде*.

Дом – это нечто святое, где человек может скрыться от невзгод улицы и уединиться в собственном мире, нежась у горящего очага. Для англичанина границы его дома – границы его личного пространства. Например: *every bird likes its own nest* – глупа та птица, которой гнездо свое не мило; *East or West, home is best / home is home, though it be never so homely / there is no place like home* – в гостях хорошо, а дома лучше.

Английский юмор до сих пор считается загадкой, как и душа самих англичан. Если сущность американской шутки проста и основана на лингвистических приемах, а у жителей Германии шутки достаточно сухие, короткие, но чрезвычайно острые, английский юмор – это утонченная самоирония, изящество ума, намеки, но без излишнего налета пошлости (Карасик, 2001).

Особенности английского чувства юмора известны всем, зачастую его называют «тонким», так как иностранцам трудно постичь весь смысл английских шуток, особенно если они недостаточно хорошо владеют английским языком. Кроме того, типичные английские шутки и анекдоты отличаются крайней невозмутимостью, несмотря на неправдоподобность описываемых обстоятельств. Именно этот аспект вызывает недоумение у иностранцев (Карасик, там же). Рассмотрим некоторые из них: *dry sense of humour* – сарказм или ирония; *the elephant jokes* – так называемые «слоновьи» шутки, глупые шутки; *shaggy-dog stories* – истории, комичность которых заключается в нелогичности сказанного; *banana skin sense of humour* – досл.:

«юмор с банановой кожурой», так изящно британцы отзываются об американских шутках (Карасик, 2001).

Еще одна немаловажная особенность английского юмора – игра слов. Это любимое развлечение англичан, недоступное пониманию иностранцев со слабым владением английским языком. В английском языке, как известно, множество слов с «двойным дном», то есть которые имеют двойкий смысл. Например: *grave mistake* – *серьезная ошибка* (досл.: могильная ошибка); *dead right* – *абсолютно правы* (досл.: мертвецки правы) (Карасик, там же).

В английском характере воплотились англосаксонская практичность с кельтской мечтательностью, пиратская храбрость викингов с дисциплиной норманнов. Подвергаясь многим завоеваниям и переживая внутренние распри, англичане лишь укрепились в сознании своей уникальности и, принимая добровольно или навязанные силой нововведения, сохранили ее.

Язык – один из способов доказательства этой уникальности. Он хранит отпечаток нападения каждого завоевателя, след каждого культурного деятеля, каждого жителя этой страны (Карасик, там же).

В следующем параграфе настоящего исследования будут изучены источники происхождения и пополнения фразеологического фонда в современном английском языке.

1.3. Источники фразеологического фонда современного английского языка

Источники происхождения фразеологизмов в современном английском языке очень разнообразны. А.В. Кунин выделяет:

1. Исконно английские фразеологические единицы;
2. Межъязыковые заимствования;

3. Внутриязыковые заимствования (например, заимствованные из американского варианта английского языка);
4. Фразеологические единицы, заимствованные в иноязычной форме (Кунин, 1996: 331).

Фразеологизмы в английском языке в своем большинстве являются исконно английскими. Они закрепились в разговоре и приобрели характерный, английский колорит, который отражает особенности английской культуры. Все они связаны с традициями, обычаями и поверьями английского народа, а также с легендами и историческими фактами.

Межъязыковые заимствования, то есть фразеологические единицы, заимствованные из иностранных языков тем или иным путем, также являются довольно частым явлением в английском языке. Например, фразеологическая единица *Appetite comes with eating*. – *Аппетит приходит во время еды* является заимствованием из французского языка.

Фразеологизм *an ugly duckling* – «гадкий утенок» представляет собой заимствование из сказки Ганса Христиана Андерсена.

Фразеологизм *an open Sesame* – «Сезам, откройся!» – быстрый и легкий способ достижения чего-либо вошел в английский язык из арабского языка.

Много фразеологизмов пришло в Англию из США. Они относятся к внутриязыковым заимствованиям. Например: *to look like a million dollars* – отлично выглядеть; *to sell like hot cakes* – раскупать как горячие пирожки, нарасхват; *the green light* – зеленая улица, свобода действий; *to paint the town red* – предаваться веселью, кутить.

Некоторые из фразеологизмов были в свое время созданы американскими писателями и получили широкое распространение в современной английской речи. Например: *the last of the Mohicans* – последний из Могикан («Последний из Могикан», Ф. Купер); *the call of the wild* – «зов предков», «зов природы» («Зов предков», Дж. Лондон); *gone with the wind* –

бесследно исчезнувший («Унесенные ветром», М. Митчелл) (Савицкий, 1993: 92).

Однако число фразеологизмов, заимствованных из американской художественной литературы не так велико как число фразеологизмов, созданных английскими писателями.

Произведения знаменитого английского классика У. Шекспира являются одним из наиболее важных литературных источников по числу фразеологизмов, обогативших английский язык. Примеры фразеологических единиц взяты из произведений: «Макбет», «Гамлет», «Ромео и Джульетта». Самой известной фразеологической единицей является фразеологизм-риторический вопрос – *to be or not to be?* – *быть или не быть?*

В современном английском языке шекспиризмы могут употребляться с некоторыми изменениями. Например, выражение *to wear one's heart upon one's sleeve for days to peck at* («*Othello*») – *выставлять напоказ свои чувства* связано со средневековой рыцарской традицией носить на рукаве цвета своей дамы. В современном английском языке данная фразеологическая единица обычно употребляется в сокращенном виде – *to wear one's heart upon one's sleeve*. Также вместо предлога *upon* может употребляться другой предлог – *on*.

Многие шекспиризмы с течением времени приобретают лексические варианты. В современной английской речи также используются шекспиризмы, в состав которых входят устаревшие слова, т.е. архаизмы, которые нигде кроме данной фразеологической единицы не употребляются. Например, *from whose bourne no traveller returns* – *там, откуда еще никто не возвращался* (т.е. в царстве смерти). Слово *bourne* является архаизмом и обозначает границу или предел, в современном английском языке оно употребляется только в рамках данного фразеологизма.

Большое количество фразеологизмов, созданных В. Шекспиром, вошло во всеобщее употребление, что свидетельствует и о лингвистической гениальности писателя и о его колоссальной популярности.

Кроме В. Шекспира, многие другие писатели обогатили английский фразеологический фонд, среди них: В. Скотт, Ч. Диккенс, Дж. Чосер, Дж. Мильтон, Д. Дефо, Р. Киплинг (Савицкий, 1993: 95). Фразеологизм *murder will out*, например, – *всё тайное становится явным* вошел в фразеологический состав английского языка благодаря произведению Дж. Чосера «Кентерберийские рассказы». Источником происхождения фразеологической единицы *heaven on Earth* – *рай земной* или *рай на Земле* является произведение Дж. Мильтона «Потерянный рай».

Библия также является важнейшим литературным источником фразеологических единиц. Это величайшее произведение, обогатило идиомами не только английский, но и многие другие языки мира. Библия оказала значительное влияние на формирование мировоззрения и языкового сознания разных народов мира. "Книга книг" была источником бесконечного числа цитат и аллюзий, множества лексических единиц и устойчивых выражений, а также символических обозначений.

Исследование фразеологизмов библейского происхождения в языках представляет особый интерес благодаря их специфике. С одной стороны, библеизмы обладают всеми свойствами фразеологических единиц, а с другой – представляют собой фразеологическую микросистему, основанием для объединения в которую является общий источник – Библия (Клюкина, 2003).

На протяжении веков Библия была самой читаемой и цитируемой книгой в Англии. Количество библейских отрывков и выражений, включенных в английский язык, настолько велико, что собрать и перечислить их будет очень сложной задачей. К выражениям, используемым в современной английской речи и библейское происхождение которых твердо установлено, принадлежат, например, следующие:

the apple of Sodom – *красивый, но гнилой плод; обманчивый успех.*

the beam (the mote) in one's eye – *«бревно» в собственном глазу; собственный большой недостаток;*

the blind leading the blind – слепой ведет слепого.

Таким образом, предпринятый анализ источников пополнения фразеологического фонда современного английского языка показал, что фразеологические единицы делают речь более экспрессивной и благодаря фразеологизмам можно точно и четко передать свои эмоции и чувства. При этом фразеологические единицы отражают национально-культурную специфику народа-носителя английского языка. Их изучение может способствовать лучшему пониманию менталитета англичан и эффективной межкультурной коммуникации.

В этой связи изучение фразеологических единиц, выражающих эмоции в современном английском языке, представляется важным и своевременным.

Понимание последних с точки зрения смежных наук, в частности психологии, может способствовать проведению практической части исследования.

1.4. Понятие эмоций и их виды

На сегодняшний день заметен рост интереса к исследованию органов чувств. Объясняется это, скорее всего, большим количеством современных медицинских анализов и исследований, с помощью которых ученые могут приоткрыть занавесу тайн психики человека. В исследовании эмоций сегодня задействованы огромное количество различных наук, среди них, психология, философия, этнология, социология, лингвистика и т.д.

Рассмотрим основное понятие в этой сфере – эмоциология. Оно вбирает в себя весь объем научных исследований, анализов, непосредственно касающихся исследования эмоций и чувств человека (Леонтьев, 1984: 162).

С точки зрения исследования эмоций, психология, несомненно, считается ключевой наукой. По этой причине, в классификации доминируют именно психологические определения.

Эмоции – это обособленный подкласс состояний психики и действий (как человеческого существа, так и животных), сопряженных с потребностями, инстинктами, мотивами и проявляющихся в виде различных чувств (беспокойства, счастья, тоски, боязни и т.п.). То есть, эмоции – есть отражение субъективного восприятия окружающего пространства и протекающих в нем явлений (Леонтьев, 1984).

Существование человека без эмоций исключено, так как каждое его действие окрашивается в какие-либо переживания. Использование эмоций помогает нам «считывать» настроение окружающих людей, без слов понимать их и гораздо быстрее настроиться на совместную деятельность и общение.

Человек в своей жизни может испытывать огромную гамму различных эмоций. Но ученые определили следующие основные их подтипы:

1. Эмоции;
2. Чувства;
3. Аффекты (Леонтьев, 1984).

Эмоции и чувства предполагают действия, которые ориентированы на удовлетворение нужд человека, и предвещают начало этого процесса. Они носят ассоциативный характер.

Обратимся к классификации эмоциональных переживаний человека, предложенной К.Э. Изардом. Ученый классифицирует эмоции по ряду критериев:

1. По знаку;
2. По модальности (качеству);
3. По силе устойчивости (Изард, 1999).

По знаку эмоции подразделяются на положительные, отрицательные и амбивалентные. Положительные эмоции (счастье, радость, восторг и др.) от-

ражают удовлетворение нужд человека, отрицательные (грусть, тоска, разочарование, агрессия и др.) связаны с неудовлетворением; амбивалентные (к примеру, ревность как совокупность любви и ненависти или злорадство как совокупность ненависти и радости) показывают двойное отношение к объектам удовлетворения потребностей (Изард, 1999).

По модальности (качеству) эмоций показывает главные типы эмоциональных процессов и состояний, играющих свои роли в урегулировании жизни личности. К.Э. Изард назвал их «фундаментальными». К последним относятся:

1) удивление – когнитивная эмоция, возникающая при возникновении неожиданной ситуации, не имеющая положительного или отрицательного знака;

2) радость – позитивная эмоция, внутреннее чувство удовлетворения, удовольствия, веселого настроения и счастья;

3) гнев – отрицательно окрашенный аффект, направленный против испытываемой несправедливости, и сопровождающийся желанием устранить её;

4) страдание – отрицательное эмоциональное состояние, совокупность крайне неприятных, тягостных или мучительных ощущений живого существа, при котором оно испытывает физический и эмоциональный дискомфорт, боль, стресс, муки;

5) отвращение – отрицательно окрашенное чувство, сильная форма неприятия;

6) страх – негативное состояние человеческой психики, спровоцированное реальной либо мнимой угрозой;

7) стыд – отрицательно окрашенное чувство, объектом которого является какой-либо поступок или качество (философия) субъекта;

8) презрение – отрицательно окрашенное чувство, возникающее по отношению к объекту, демонстрирующему качества или поведение, которые

субъект не позволяет себе демонстрировать, так как воспринимает их социально неприемлемыми (Изард, 1999).

По силе и устойчивости эмоции подразделяются на две группы:

1. Ситуативные.
2. Устойчивые.

Каждая группа включает эмоциональные состояния разного уровня интенсивности. Так, ситуативные эмоции делятся на следующие типы:

1) эмоциональный тон ощущений: простейшая форма сопровождающая отдельные жизненно важные воздействия, которые побуждают индивида к их сохранению или устранению (например, эмоции, вкусовые, температурные и другие эмоции). Эмоциональный тон ощущений как простейшее эмоциональное состояние не считается независимым психологическим процессом, а является лишь своего рода эмоциональной окраской простейших ощущений. Эмоциональный тон ощущений по продолжительности равен длительности самого ощущения.

2) эмоции: психический процесс средней продолжительности, отражающий субъективное оценочное отношение к существующим или возможным ситуациям и объективному миру. Немаловажную роль среди этих эмоций играет переживание радости, горя, страха, гнева и других "фундаментальных" эмоций, которые возникают в связи с успехом или неудачей выбранного поведения, совершенных поступков и действий.

3) аффект (от лат. *affectus* – душевное волнение): сложное и относительно кратковременное эмоциональное состояние, связанное с резким изменением важных для личности жизненных обстоятельств. Аффект обычно возникает в экстремальных условиях, когда человек не может справиться с ситуацией. В основе аффекта лежит состояние внутреннего конфликта, переживаемого человеком, порожденного либо противоречием между его притяжением, стремлениями, либо противоречиями между требованиями, которые предъявляются к человеку. Аффект приводит к дезорганизации сознания. Сознание сужается на объекте аффекта, резко

снижается волевой контроль над действиями и поступками, нарушается работа кровеносной и эндокринной систем и т.д. Нарушения сознания в случае аффекта могут привести к неспособности впоследствии вспомнить отдельные эпизоды вызвавшего этот аффект события (Изард, 1999).

Устойчивые эмоции делятся на следующие подтипы:

1) настроение: сравнительно продолжительное устойчивое эмоциональное состояние умеренной или слабой интенсивности, которое возникает на основе преобладающих в нем эмоций, придает определенную окраску всем другим эмоциональным переживаниям. Настроение – это не конкретная эмоция, чувство, а общий тон, эмоциональный фон, в котором протекают все эмоциональные переживания человека. Настроение может быть радостным, веселым, грустным, унылым и т.д. Часто настроение формируется под влиянием отдельных жизненных событий: встреч, удач, принятия решений и пр. В отличие от ситуативных эмоций и аффектов, настроение представляет собой эмоциональную реакцию не только на непосредственные последствия событий, но и на их значение в контексте общих жизненных планов, интересов и ожиданий человека, поэтому настроение носит не предметный, а личностный характер.

2) страсть: сильное, устойчивое, всеохватывающее чувство, доминирующее над другими побуждениями и переживаниями, определяющее направленность мыслей и поступков человека. По интенсивности действия страсть приближается к аффекту. Но, в отличие от аффекта, страсть – это очень стойкое и длительное переживание. Основным признаком страсти являются ее действенность, слияние волевых и эмоциональных процессов. Страсть заставляет личность сосредоточиться на объекте ее устремлений: упорно размышлять о предмете чувств, живо и ярко представлять удовлетворение потребности, лежащей в основе страсти, и т.д. Близким по интенсивности к страсти чувством является увлечение. Однако оно, в отличие от страсти, непостоянно, кратковременно. Увлечением, прежде всего, подвержены люди с высоким уровнем эмоциональности.

3) чувства: высшая форма эмоциональных состояний, отражающая отношение человека к объекту его устойчивых потребностей, закрепленная в направленности личности. Чувства характеризуются длительностью и устойчивостью, они имеют предметный характер: их вызывают факты, события, люди и обстоятельства, по отношению к которым у человека сформировались устойчивые мотивы. Чувства базируются на определенных ситуативных эмоциях и выражаются также посредством этих эмоций. Так, чувство любви, имея глубоко интимный характер, может выражаться ситуативными эмоциями нежности, восторга, уныния, приподнятого или подавленного настроения. Возникшие как результат обобщения ситуативных эмоций, сформировавшиеся чувства становятся ведущими образованиями эмоциональной среды личности, в свою очередь, определяют динамику и содержание ситуативных эмоций, аффектов и настроений (Изард 1999: 43-58).

Внутри эмоциологии, как междисциплинарного учения, лингвистика занимается изучением конкретно эмоциологии текста, осуществляя изучение репрезентации эмотивных единиц в тексте. С позиции лингвистики текст воспринимается с точки зрения, как говорящего и думающего субъекта, так и чувствующего.

Выводы по ГЛАВЕ I

На основании рассмотренного теоретического материала по проблемам фразеологических единиц было установлено следующее:

1. Фразеология изучает словосочетания с переносным значением, то есть фразеологические единицы. Наиболее общей классификацией последних является классификация В.В. Виноградова, которая делит их на:

1) фразеологические сращения;

- 2) фразеологические единства;
- 3) фразеологические сочетания.

2. Изучение материалов, отражающих национальный характер англичан позволяет сделать вывод, что англичане – консервативная нация, уважающая свою страну и любящая свою семью, ценящие свое время и свои традиции. В значительной мере пониманию национальной специфики может способствовать изучение фразеологического фонда английского языка.

3. Анализ источников происхождения фразеологизмов в современном английском языке показал, что фразеология современного английского языка включает:

- 1) исконно-английские фразеологические единицы;
- 2) межъязыковые заимствования;
- 3) внутриязыковые заимствования.

Анализ работ предшественников показал, что многие фразеологизмы появились из литературных произведений английских писателей, таких как: У. Шекспир, В. Скотт, Ч. Диккенс, Дж. Чосер, Д. Дефо. Библия также является богатым источником возникновения фразеологических единиц.

4. Изучение основных понятий и видов эмоций с психологической точки зрения, в частности классификации эмоциональных переживаний человека по К.Э. Изарду позволило обобщить и систематизировать базовые эмоциональные состояния и их проявления, которые, несомненно, определенным образом отражаются в языке, в связи с чем изучаются в рамках эмоциологии текста на междисциплинарном уровне.

ГЛАВА II. Анализ фразеологических единиц, выражающих эмоции в современном английском языке

2.1. Фразеологические единицы, выражающие положительные эмоции

Анализ фразеологических единиц, выражающих положительные эмоции или состояния, позволил выделить несколько семантических подгрупп языковых единиц, входящих в их состав. Рассмотрим ряд фразеологических единиц, выражающих положительные эмоции в компонентный состав которых входят лексические единицы, обозначающие, небесные тела и атмосферные явления.

Так, фразеологизм *to be in seventh heaven* – (досл.: “В седьмом небесном своде”) – на седьмом небе от счастья в своем компонентном составе имеет существительное *heaven*. Например:

When Bob asked her to marry him, she was in seventh heaven (Cambridge International Dictionary of Idioms, 2002) – Когда Боб сделал ей предложение, она была на седьмом небе от счастья.

Возникновение этой идиомы восходит к временам Древнего Вавилона. Именно в древних вавилонских текстах впервые появились астрономические теории, разделяющие небосвод на семь небесных сфер. Позднее в исламе именно седьмое небо – самая отдаленная от земли сфера – стало местом пребывания Бога и ангелов, местом, где находятся священный свет и чистое блаженство (The Phrase Finder). В английском языке фраза приобрела широкое распространение лишь в 19 веке, что, по-видимому, связано с тесными контактами Британской империи с исламскими государствами в тот период.

Во фразеологизме *to be on cloud nine* – (досл.: *быть на девятом облаке*) – *быть на седьмом небе от счастья, быть очень счастливым* существительное *cloud* также обозначает небесное тело. Например:

I was on cloud nine when the director announced my preferment (English Distance Dictionary). – *Я была на седьмом небе от счастья, когда начальник объявил о моем повышении!*

When Jon received his diploma, he was on cloud nine (English Distance Dictionary). – *Когда Джон получил диплом, он был на седьмом небе от счастья!*

Этот фразеологизм получил широкое распространение в Америке в 1950-х годах в связи с радио шоу, главный герой которого попадал на девятую тучу каждый раз, когда оказывался без сознания. Однако появилась она несколько раньше – в 1930-е. Её происхождение связано не с радио, а гидрометеорологической службой Америки. В то время в зависимости от формы и высоты, облака делили на группы, а в качестве названия групп использовали цифры. К девятой группе относили огромные белые облака, похожие на ватные горы. Они могут парить на высоте 10 тысяч километров (The Phrase Finder).

Фразеологизм *to be over the moon* – (досл.: *быть над луной*) – *быть на седьмом небе, быть запредельно счастливым* включает существительное *moon* этой же семантической подгруппы. Например:

When we heard the good news we were all over the moon (Oxford Dictionary of Idioms). – *Когда услышали хорошие новости мы были на седьмом небе.*

When he sent me flowers and a note, I was over the moon (Borkowski, 1973). – *Я была вне себя от счастья, когда он послал мне цветы и записку.*

Эта фраза стала невероятно популярна в Англии в 1970-х, когда после футбольного матча в случае победы команды, которой он симпатизировал, комментатор объявил, о своих эмоциях с помощью этой идиомы. Но сама идиома появилась раньше, ее обнаружили в дневнике некой леди Кавендиш,

которая выразила свои эмоции счастья, по причине рождения младшего брата, с помощью этой фразеологической единицы (The Phrase Finder).

Происхождение фразы однозначно – детский стишок «*Hey Diddle, Diddle!*» из популярного сборника «Песенки матушки Гусыни», в котором корова перепрыгнула через луну. Идиома появилась, поскольку в более раннем и более полном варианте строка стихотворения звучала так «*the cow jumped over the moon for delight*» (English Distance Dictionary). – корова перепрыгнула через луну ради удовольствия.

Фразеологизм *to break the ice* – (досл.: ломать/разбивать лёд) – в русском эквиваленте имеет значение «нарушить молчание», «побороть смущение», «сделать первый шаг». Данный фразеологизм включает существительное *ice*, обозначающее атмосферное явление. Например:

*I'll **break the ice** by introducing myself* (English Distance Dictionary). – Я сделаю первый шаг и представлюсь.

Фразеологизм *got one's head in the clouds* – (досл.: голова в облаках) – витать в облаках (обычно имеет положительное значение), включает существительное *clouds*, обозначающее небесное тело. Например:

*Look... maybe **I got my head in the clouds**, but the second you start listing reasons a dream won't happen, it's as good as dead* (The Phrase Finder). – Слушай... Возможно у меня затуманен разум, но секунда, когда ты начал перечислять причины, почему мечта не сбудется, была хороша, как смерть.

Идиома *to walk on air* – (досл.: ходить по воздуху) – парить над землёй, быть очень счастливым, летать от счастья также содержит в своём компонентном составе существительное данной семантической группы. Например:

*His occasional compliments made me **walk on air*** (The Phrase Finder). – Его случайные комплименты заставили меня летать от счастья.

Таким образом, анализ приведенных примеров употребления фразеологических единиц, выражающих положительные эмоции, включающих в свой состав наименования небесных тел и атмосферных явлений позволил выявить следующие частотные существительные в их компонентном составе:

- heaven;
- cloud;
- moon;
- ice;
- air.

К следующей группе идиом, выражающих положительные эмоции, связанные с состоянием счастья, относятся идиомы, в компонентный состав которых входят антропонимы.

Идиома *to be happy as Larry*, например, – (досл.: *быть счастливым как Ларри*) – *быть безумно счастливым* включает в свой состав мужское имя *Larry*. Например:

We're happy as Larry in our marriage (Borkowski, 1973). – *Мы невероятно счастливы в браке!*

Tommy will be happy as Larry if you let him sit in the front seat and buy him an ice cream (Native English). – *Томми будет безумно счастлив, если ты разрешишь ему сидеть на переднем сидении машины и купишь мороженое.*

Эта идиома появилась в 1870-х годах в Австралии и Новой Зеландии. Большинство словарей связывает появление этой идиомы с именем австралийского боксера Ларри Фолли. Почему он был особенно счастливым человеком неизвестно. Доподлинно известно, что этот спортсмен был одним из первых, применивших боксерские перчатки. Поэтому его до сих пор помнят в Австралии.

Более реальной кажется параллель между словами *Larry* и *larrikin*. Существительным *larrikin* в Австралии в 1860-х называли молодых щеголей, одевавшихся особенно стильно и очень внимательно следивших за своим внешним видом (The Phrase Finder).

Идиома *to laugh like little Audrey* – (досл.: *смеяться как маленькая Одри*) имеет значение «*смеяться от души*». Своё начало она получила после появления мультфильма «*Little Audrey*», вышедшего на экраны в 1958 году.

Идиома *as pleased as Punch* – (досл.: довольный как Панч) – быть очень довольным; сиять, как начищенный пятак, радоваться от души, быть безумно счастливым содержит в своем составе имя собственное *Punch*. Например:

When Sissy got into the school here, her father was as pleased as Punch (Borkowski, 1973). – Когда Сисси попала в местную школу, её отец был безумно счастлив.

Эта идиома происходит от игрушечного персонажа-марионетки Мистера Панча, которым в летнее время веселили туристов и англичан на пляжах Англии. Само же имя Панч произошло от итальянского Поличенелло или Панчинелло, тоже игрушечного персонажа 16 века. В своих представлениях Панч изображается как самодовольный и востроженный от своих злодеяний маньяк. В представлениях Панч избивал свою жену палкой, что и остановило эти представления во второй половине 20 века по причине политической некорректности (The Phrase Finder).

Идиома *let George do it* – (досл.: пусть Джордж делает это) – только не я, пусть сделает это кто-то другой также содержит антропоним, имя собственное *George*. Например:

Some people have a way to say «Let George do it» whenever a particular difficult situation turns up (Native English). – Когда дело доходит до сложных ситуаций, то многие люди говорят «Пусть этим занимаются другие».

Таким образом, анализ приведенных примеров употребления фразеологических единиц, выражающих положительные эмоции, включающие в свой состав антропонимы мы выявили следующие национально-культурно значимые имена собственные, относящиеся к данной семантической группе:

- Larry;
- Audrey;
- Punch;
- George.

Анализируя фразеологические единицы, выражающие состояние счастья или положительные эмоции, мы выделили группу фразеологических единиц в состав которых входит существительное *heart*. Например:

from the bottom of one's heart (soul) – от души (от всей души), от всего сердца, искренне. Например:

I thank you from the bottom of my heart (Cambridge International Dictionary of Idioms, 2002). – Благодарю тебя от всей души!

to open up one's heart to somebody – открыть свою душу, излить свои чувства. Например:

I opened up my heart to him and he understood me (English Distance Dictionary). – Я открылась ему и он понял.

to wear one's heart on one's sleeve – показывать свои чувства, выставлять чувства на показ, не скрывать своих чувств, не уметь скрывать чувства. Например:

You shouldn't show your interest in her. Stop wearing your heart on your sleeve (Collins Cobuild Dictionary of Idioms). – Ты не должен показывать, что она тебя интересует. Прекрати выставлять свои чувства напоказ.

Следующие примеры фразеологических единиц с компонентом *heart*, выражают понятие доброты. Например:

to have a big heart / to be big-hearted – иметь большое сердце. Так говорят о великодушном, благородном и готовом прийти на помощь человеку. Например:

He has a big heart, he will willingly help you (Native English). – Он очень великодушный, он охотно поможет тебе.

Аналогичное значение имеет идиоматическое выражение *to have a heart of gold* – иметь золотое сердце, быть добрым и благородным человеком.

В следующем ряде примеров изучаемые фразеологические единицы выражают понятия честности и искренности передаваемых эмоциональных состояний. Например:

to cross one's heart (and hope to die) – клясться, божиться, что говоришь правду. Фраза «*cross my heart*» добавляется к высказыванию, с целью подтверждения, что говорящий не лжет и часто сопровождается жестом. Вторая часть фразы используется не всегда. Русскими эквивалентами данного выражения являются выражения типа «*Богом клянусь*», «*Ей - богу*», «*Положа руку на сердце*», «*Зуб даю*» и другие, менее цензурные, эквиваленты. Например:

*I saw them together yesterday! **Cross my heart!*** (Cambridge International Dictionary of Idioms, 2002). – *Клянусь, я видел их вместе вчера!*

Фразеологическая единица *heart to heart conversation / talk / discussion* – *искренняя беседа, интимная беседа, беседа «один на один», откровенный разговор, разговор «по душам»* также в своём компонентном составе имеет существительное *heart*. Например:

We had a heart to heart conversation yesterday and she told me about her problems (Borkowski, 1973). – *Вчера мы откровенно поговорили с ней, и она поведала мне в своих проблемах.*

Предпринятый анализ фактического материала позволил выделить группу фразеологических единиц, обозначающих эмоциональное состояние влюбленности. Последние могут отражать отношение между любящими друг друга людьми на их различных этапах: ухаживания, женитьба, брака.

Рассмотрим ряд фразеологических единиц, выражающих состояния влюбленности и чувства влюбленности, которые обозначают период ухаживания и начальную стадию отношений. Например:

Идиома *to find Mr. Right* – (досл. "найти господина Правильного") – *имеет значение найти безукоризненного, идеального человека.* Например:

She has hoped to find Mr. Right all her life, but with no success (Learn English Today). – *Она надеялась найти Господина Правильного всю свою жизнь, но безуспешно.*

Фразеологизм *to hit it off with someone* выражает смысл «ладить с кем-либо», «иметь очень хорошие отношения». Например:

*I met Sarah last night. We really **hit it off** (The Phrase Finder). – Я вчера познакомился с Сарой. У нас завязались хорошие отношения.*

Фразеологизм *to fancy someone* передает смысл «влюбиться в кого-либо», «полюбить», «увлечься». Например:

***Do you fancy Ann?** Would you like for me to introduce you to her? (The Phrase Finder). – Тебе нравится Энн? Хочешь я вас познакомлю?*

Фразеологизм *to fall for someone* имеет значение «влюбиться в кого-либо», «полюбить». Например:

*Mike **fell for the new girl** in our class (Learn English Today). – Стив влюбился в нашу новенькую одноклассницу.*

Фразеологизм *those three little words* – (досл.: "те три коротких слова") употребляется для номинации тех самых приятных слов, которые приятно слышать каждому мужчине или женщине – «Я тебя люблю». Например:

*After several months of dating the young man finally said **those three little words** to his girlfriend. (Collins Cobuild Dictionary of Idioms). – После нескольких месяцев свиданий молодой человек все-таки признался в любви своей девушке.*

К группе фразеологических единиц, семантика которых связана с обозначением начальной стадии отношений и связанных с ней чувств относятся следующие фразеологизмы:

to be in love with someone – любить, влюбиться в кого-л. Например:

***I am so in love with this guy** (Reverso Context). – Я так люблю этого парня!*

to fall in love with someone – любить, влюбиться. Например:

*Have you ever **fallen in love**? (Cambridge International Dictionary of Idioms, 2002). – Ты когда-нибудь любил?*

to have a thing for someone – влюбиться в кого-либо, полюбить.

Например:

*Our boss **has a thing for Holly**, this is why he always talks about how good she is (Learn English Today). – Наш босс влюбился в Холли, поэтому он всё время говорит о том, какая она хорошая.*

to fall in love head over hills – влюбиться по уши. Например:

*Did you hear the latest gossip? Our manager is **head over hills in love with the new secretary** (Reverso Context). – Ты слышала новую сплетню? Наш менеджер влюбился в новую секретаршу по самые уши!*

to steal someone's heart – украсть чьё-то сердце. Например:

*She **stole my heart** the minute I saw her (Collins Cobuild Dictionary of Idioms). – Она украла моё сердце в ту же минуту, когда я её увидел.*

head over heels in love with – (досл.: “голова над пятками в любви”) – влюбиться по уши. Например:

*Marshall is **head over heels in love with the girl from the university** (The Phrase Finder). – Маршал влюбился по уши в девушку из университета.*

make eyes at someone – (досл.: “делать глаза на кого-то”) – «строить глазки» или «стрелять глазками». Например:

*Do you think I've not seen how **you make eyes at him?** (Cambridge International Dictionary of Idioms, 2002). – Думаешь, я не вижу, как ты строишь ему глазки?*

to have a crush on someone – сходить с ума по ком-то, думать только об одном человеке. Например:

*My friend Stasy **has a crash on Hugh Jackman**, the actor from the blockbuster X-Men (Reverso Context). – Моя подруга Стейси сходит с ума по Хью Джекману, актёру из блокбастера «Люди Икс»!*

to have a soft spot for someone – иметь слабость к кому-л. Например:

*Jim **has a soft spot for Pam** (Collins Cobuild Dictionary of Idioms). – Джиму нравится Пэм.*

to have the hots for someone – считать кого-либо привлекательным. Например:

*I have **hots** for my dance teacher. He is very attractive* (Learn English Today). – Мне нравится (привлекает) мой учитель по танцам. Он очень привлекателен.

*to be **hung up** on someone* – быть одержимым кем-л., постоянно думать о ком-то, фантазировать и т.д. Например:

*You really need to start dating again, **you've been hung up** on your ex-boyfriend for over two years now!* (Cambridge International Dictionary of Idioms, 2002). – Тебе нужно опять начать ходить на свидания. Ты уже больше двух лет думаешь о своём бывшем парне!

*puppy **love*** – детская, подростковая любовь. Например:

*It's **puppy love**, they'll grow out of it.* Перевод: Это детская любовь, они вырастут из неё.

lovey-dovey – любовь-морковь, шуры-муры. Например:

*If you're lucky, you'll marry your best friend, just like Pam did, and that's more important than all the **lovey-dovey** stuff!* (Cambridge International Dictionary of Idioms, 2002). – Если повезёт, ты выйдешь за своего лучшего друга, как мы Пэм, а это важнее чем все эти шуры-муры!

*to go **steady*** – встречаться с кем-либо. Например:

***They've been going steady** for two years now* (The Phrase Finder). – Они встречаются уже два года.

Таким образом анализ фактического материала позволит нам выделить следующие составные компоненты фразеологических единиц, выражающих влюбленность и начальную стадию отношений:

- right;
- fancy;
- love;
- heart;
- fall;
- hills;

- hit;
- thing;
- heels;
- crush;
- eyes;
- hots;
- spot.

Анализ фактического материала, предпринятый в рамках практической главы исследования, позволил выделить группу фразеологических единиц, обозначающих эмоциональное состояние влюбленности, а именно сильные чувства любви и привязанности к человеку противоположного пола, а также чистые и бескорыстные чувства. Представим их списочно:

to love someone to bits – любить каждую частичку кого-л. (очень сильно). Например:

You are my muse, I love you to bits (Collins Cobuild Dictionary of Idioms). – Ты – моя муза, я люблю каждую частичку тебя.

the love of my life – любовь моей жизни. Например:

*“My husband is **the love of my life**”, – said my grandmother* (The Phrase Finder). – Мой муж – любовь моей жизни, – сказала моя бабушка.

a match made in heaven – (досл.: пара созданная на небесах) – подходящая друг другу пара. Например:

*They are so good together, they are **a match made in heaven*** (Cambridge International Dictionary of Idioms, 2002). – Они так хорошо подходят друг другу, эта пара, созданная на небесах.

to be the one for someone – быть подходящим партнёром для кого-то. Например:

*I want to marry her, **she is the one for me.*** – Я хочу жениться на ней, она мне так подходит, будто бы моя вторая половинка.

to walk down the aisle together – (досл. «вместе пройти церковный неф») – имеет значение стать мужем и женой. Например:

*I remember the day, when we **walked down the aisle** with your mother* (The Phrase Finder). – Я помню тот, день, когда мы поженились с твоей матерью.

to tie the knot – (досл.: «завязать узел») – используется для номинации тех мужчин, которые женились, заключили брак. Например:

*He decided **to tie the knot** when he was forty after eight years of dating with a girl* (Learn English Today). – Он решил жениться, когда ему было сорок, после того, как он встречался с девушкой восемь лет.

*They **tyed a knot** after dating only for a few months* (Learn English Today). – Они поженились после того, как встречались всего несколько месяцев.

love at first sight – (досл.: «любовь с первого взгляда») – любовь с первого взгляда. Например:

*Their **love was at first sight**, but unfortunately, it didn't last long* (Collins Cobuild Dictionary of Idioms). – Их любовь была любовью с первого взгляда, но к сожаленью, она не продлилась долго.

Анализ фактического материала позволяет нам выделить следующие компонентные составляющие фразеологизмов, выражающих сильные чувства любви, привязанности к человеку и бескорыстные чувства:

- bits;
- love;
- heaven;
- aisle;
- knot;
- sight.

Далее рассмотрим особенности функционирования фразеологических единиц, выражающих отрицательные эмоции в современном английском языке.

2.2. Фразеологические единицы, выражающие отрицательные эмоции

Время, в котором мы живём, характеризуется сильной напряженностью, стрессом. Эта напряженность, выражается прежде всего в отрицательных эмоциях. Анализ фактического материала показал, что англичане крайне редко проявляют свои эмоции, особенно отрицательные. Они стараются сохранять сдержанность и невозмутимость, не теряя самообладания в любой ситуации. Однако даже у самой консервативной нации не всегда это получается, так как человеку свойственно проявлять свои эмоции, особенно в напряженных жизненных ситуациях.

Анализируя фактический материал, представленный фразеологическими единицами, выражающими отрицательные эмоции и состояния, мы выделили группу фразеологических единиц, содержащих компонент, номинирующий части человеческого тела. Например:

foam at the mouth – (досл.: пена у рта) – брызгать слюной, приходить в ярость, быть в бешенстве. Например:

*My father was **foaming at the mouth** when I told him that I had damaged his car* (The Phrase Finder). – Мой отец пришел в бешенство, когда я сказал ему, что повредил его машину.

to grind one's teeth – скрипеть зубами, скрежетать зубами от злости. Например:

*I might even be genuinely touched, though probably I should **grind my teeth** at myself afterwards and lie awake at night with shame for months after* (Cambridge International Dictionary of Idioms, 2002). – Даже душой умилюсь, хоть уж, наверно, потом буду сам на себя скрежетать зубами и от стыда несколько месяцев страдать бессонницей.

soft in the head (досл.: иметь что-то мягкое в голове) – мозги набокрень, опилки в голове. Например:

*No man likes it to get around that he's soft in the **head*** (English Distance Dictionary). – Никому не понравится, если узнают, что у него мозги набекрень.

*get up on one's hind **legs*** – (досл.: встать на задние лапы) – встать на дыбы, заупрямиться, воспротивиться. Например:

*Our school teacher generally **gets up on her hind legs** and tell everyone to sit up straight* (The Phrase Finder). – Наша школьная учительница обычно вставала на задние лапы и приказывала всем заткнуться и сидеть смирно.

Многие фразеологические единицы, выражающие негативные эмоции или негативные состояния содержат в своём компонентном составе существительное *heart*. Например:

*to break one's **heart*** – разбивать чье-то сердце, предавать чувства, испытывать чувство горечи, особенно из-за несчастной любви. Например:

*Sue wants to dump her boyfriend. But he loves her so much. I think she **will break his heart*** (Cambridge International Dictionary of Idioms, 2002). – Сью хочет бросить своего парня, но он так любит ее. Я думаю, она разобьет ему сердце.

*to have a **heart** of stone / to be heartless* – быть бессердечным, бесчувственным. Например:

*I thought that she is sympathetic, but she appeared to **have a heart of stone*** (Cambridge International Dictionary of Idioms, 2002). – Я думал, что она умеет сопереживать, а оказалось, что у нее каменное сердце.

Также существительное *heart* используется в ряде идиом, связанных с выражением страха или испуга. Все они выражают синонимичные смыслы: «сильно перепугаться», «струсить», «быть напуганным». Например:

***heart** stand still / one's heart sank* – сердце замерло. Например:

*When she heard the news about the accident **her heart stood still*** (Cambridge International Dictionary of Idioms, 2002). – Когда она услышала про аварию, ее сердце замерло от ужаса.

*My **heart sinks** as I watch people snowboarding* (Cambridge International Dictionary of Idioms, 2002). – У меня замирает сердце, когда я смотрю, как люди катаются на сноубордах.

*to cry one's **heart** out* – горько и безутешно рыдать, заливаться слезами, безутешно рыдать, выплакать все глаза. Например:

*Ann **cried her heart out** when her son was missing* (Cambridge International Dictionary of Idioms, 2002). – Энн заливалась слезами, когда ее сын пропал без вести.

*to have heavy **heart*** – иметь «камень на сердце», тяжелое сердце, сердце полное печали. Например:

*I feel guilty, **my heart is heavy*** (Cambridge International Dictionary of Idioms, 2002). – Я чувствую себя виноватым, у меня камень на сердце.

*to eat one's **heart** out* – терзаться, изводить себя, страдать от ревности зависти, горевать. Например:

*We have to calm her down or she will **eat herself out***. – Мы должны успокоить ее, иначе она будет страдать.

*to have heavy **heart*** – иметь «камень на сердце», тяжелое сердце, сердце полное печали. Например:

*I feel guilty, **my heart is heavy*** (Cambridge International Dictionary of Idioms, 2002). – Я чувствую себя виноватым, у меня камень на сердце.

*to eat one's **heart** out* – терзаться, изводить себя, страдать от ревности зависти, горевать. Например:

*We have to calm her down or she will **eat her heart out*** (Cambridge International Dictionary of Idioms, 2002). – Мы должны успокоить ее, иначе она будет страдать.

*to break someone's **heart*** – (досл.: “сломать чье-то сердце”) – разбить сердце. Например:

*Robin **broke Ted's heart** when she told him that she no longer loved him* (Cambridge International Dictionary of Idioms, 2002). – Робин разбила сердце Тэду, когда сказала ему, что больше не любит его.

Таким образом анализ фразеологических единиц, выражающих отрицательные эмоции с существительными, обозначающими части тела в их компонентном составе, позволил нам выделить следующие частотные составляющие компоненты:

- mouth;
- teeth;
- head;
- legs;
- heart.

Из рассмотренного материала фразеологических единиц, выражающих негативные эмоции или негативные состояния, мы можем выделить ряд фразеологизмов, включающих в свой компонентный состав существительное, обозначающее какое-либо животное, птицу, насекомое. Структурно такие фразеологические единицы часто включают прилагательные с отрицательным значением или коннотацией. Например:

to get off one's high horse – (досл.: *избавиться от высокого коня*) – *перестать быть высокомерным, вести себя проще, скромнее*. Например:

*Sometimes you are so annoying! **Get off your high horse** and stop thinking that you're better than we!* (Cambridge International Dictionary of Idioms, 2002). – *Иногда ты меня так раздражаешь! Хватит быть таким высокомерным и думать, что ты лучше нас!*

as mad as a wet hen – (быть бузумный, как мокрая курица) – *спянуть, взбеситься*. Например:

*Daenerys suspected that Jorah had deceived her and was **as mad as a wet hen*** (Cambridge International Dictionary of Idioms, 2002). – *Дейнерис взбесилась, потому что узнала, что Джорах её обманул.*

to have bats in one's belfry (досл. *иметь летучих мышей в колоколе*) – *винтика в голове не хватает, крыша поехала, не все дома, сорвало башню, шарики за ролики заехали*. Например:

*For some reason, Denis **has bats in his belfry** (Cambridge International Dictionary of Idioms, 2002). – По какой-то причине у этого Дэниса крыша поехала.*

*go **bugs** – спянуть, раздражать, докучать. Например:*

*Mike, **go bugs** Holly for a little bit, watch some TV, eat some junk food (Cambridge International Dictionary of Idioms, 2002). – Майк, походи подокучай немного Холли, посмотрите телек, съешьте чего-нибудь вредного.*

*as crazy as a **loon** – (досл.: сумашедший как гагара – птица, обитающая на севере Европы, Азии и Америки) – безумный, сумашедший (чаще используется в шутливой форме). Например:*

*Living in the land of "what ifs" will make you **crazy as a loon** (Cambridge International Dictionary of Idioms, 2002). – Если ты будешь все время думать "а что если", то с ума сойдешь.*

*dump **bunny** – (досл.: глупый кролик) – козел отпущения, глупец, дурак. Например:*

*He really is a **dumb bunny**. I can't believe that he can do such stupid things (Cambridge International Dictionary of Idioms, 2002). – Он настоящий дурак. Не могу поверить, что он совершает такие глупые поступки.*

*as stupid as a **donkey** – тупой или упёртый как осёл, глупый как пробка, болван. Например:*

*I told him not to bother me with his advice, but he was **as stupid as a donkey!** (Cambridge International Dictionary of Idioms, 2002). – Я просил его не лезть ко мне со своими советами, но он же упёртый как осёл!*

*as stupid as an **owl** – (досл.: глупый как сова) – глупый как пробка. Например:*

*He looks **as stupid as an owl**. It better not to ask him for help (Cambridge International Dictionary of Idioms, 2002). – Он видимо глупый как пробка. Нам лучше не обращаться к нему за помощью.*

*to play/act the **goat** – глупо себя вести, притворяться дураком. Например:*

Stop playing the goat! It's not funny anymore! (Cambridge International Dictionary of Idioms, 2002). – Прекрати вести себя как дурак! Это уже не смешно!

Таким образом анализ фразеологических единиц, выражающих негативные эмоции с компонентами наименования животных и насекомых позволил нам выделить следующие составляющие компоненты:

- horse;
- hen;
- bat;
- bug;
- loon;
- bunny;
- donkey;
- owl;
- goat.

Ряд фразеологических единиц, выражающих негативные эмоции имеют в своем составе либо отрицательные элементы, либо предлоги и прилагательные, указывающие на отсутствие, недостаток чего-либо, на отклонение от нормы, привычного состояния. Продемонстрируем их употребление в рамках реальных контекстов:

not right in one's head – быть не в своем уме, рехнуться (Алехина, 1980). Например:

Everybody knows you're not right in the head, Lily (Reverso Context). – Всем известно, что у тебя всё не в порядке с головой, Лили.

off one's rocker – чокнутый, с приветом, не все дома, быть не в себе. Например:

The man must be off his rocker if he thinks that he can spend much money and not have financial problems (Reverso Context). – Скорее всего этот человек

не в себе, если он думает, что можно тратить все деньги, и не иметь потом финансовых проблем.

get someone off the hook – освободиться от обязательств, слезть с крючка, увильнуть от работы, удержаться от неприятностей. Например:

I got off the hook and did not have to clean the classroom after school (Reverso Context). – У меня получилось выкрутиться, и мне не пришлось убираться в классе после уроков.

fly off the handle – слететь с катушек, выйти из себя. Например:

*But if I do tell you, swear **not to fly off the handle*** (Reverso Context). – Но пообещай держать себя в руках, если хочешь все знать.

go off the deep end – действовать безрассудно, совершать необдуманные поступки. Например:

*Listen, even if your worst fears were true, you can't just **go off the deep end*** (Reverso Context). – Слушай, даже если твои самые страшные опасения подтвердятся, ты не можешь просто пустить свою жизнь под откос.

Таким образом? анализ фразеологических единиц, выражающих негативные эмоции, содержащие отрицательные элементы, либо предлоги и прилагательные, указывающие на отсутствие, недостаток чего-либо, позволил нам выделить следующие отрицательные элементы в их составе:

- not;
- off.

Анализируя фактический материал, представленный фразеологическими единицами, выражающими отрицательные эмоции, нам удалось выявить ряд фразеологических единиц, выражающих отрицательные эмоции или негативные состояния, в состав которых входят существительные-наименования сказочных героев или персонажей из детских рассказов. Например:

В состав идиомы *mad as a hatter* (досл.: сумашедший как Шляпник) – безумный, чокнутый сумашедший, входит существительное *hatter*, обозначающее персонажа сказки «Алиса в стране чудес» Льюиса Кэррола. Например:

My dad was mad, of course, mad as a hatter, and he couldn't have caught me at a worse, weaker, more terrified moment (The Phrase Finder). – Мой отец, конечно, сошел с ума, обезумел, однако, он не смог поймать меня в самый неудачный момент, когда я ничего не мог поделать.

Данное выражение берет начало в 18-19 вв. Для изготовления изделий из фетра, шляпники использовали ртуть, потому что ртуть делала войлок мягким. Поскольку шляпники в те времена не использовали химическую защиту, пары вызывали отравление и это провоцировало развитие синдрома Корсакова, связанного с дезориентацию во времени и пространстве, а также неспособность запоминать текущие события (The Phrase Finder).

К данной семантической группе можно отнести следующие фразеологические единицы:

hold a candle to the devil – (досл.: протягивать свечу дьяволу) – свернуть в пути истинного, пойти по кривой дорожке. Например:

*Do you really think I'm **holding a candle for the devil**? Perhaps this is the only way out (Reverso Context). – Ты правда думаешь, что я сбилась с пути? Возможно это единственный выход.*

to be away with the fairies – (досл.: быть далеко с феями) – не все дома, летать в мечтах. Например:

*Whether she spotted **he's away with the fairies**, I couldn't say (Reverso Context). – Не могу сказать заметила ли она, что у него не все дома.*

Таким образом анализ фразеологических единиц, выражающих отрицательные эмоции, позволил нам выделить следующие компоненты, номинирующие, сказочных героев, в их составе:

- hatter;
- devil;
- fairy.

К следующей группе относятся фразеологизмы, выражающие отрицательные эмоции негодования. В их компонентный состав входят существи-

тельные, обозначающие колюще-режущие предметы или глаголы, соответствующей семантики (The Phrase Finder). Например:

to cut up rough – (досл.: *резко отрезать*) – *резко вспылить*. Например:

*Anyway, after George's death, when there was a question of Miss Brown staying on, Kate **cut up rough** (The Phrase Finder). – После смерти Джорджа, когда встал вопрос о пребывании мисс Браун, Кейт резко вспылела.*

to be at daggers drawn – быть на ножах. Например:

*Throughout the interwar years, Poland and the nascent Soviet regime **were at daggers drawn** almost without interruption (The Phrase Finder). – В течение всего межвоенного периода Польша и зарождающийся советский режим были постоянно «на ножах».*

Таким образом, предпринятый анализ реальных контекстов употребления фразеологических единиц, выражающих отрицательные эмоции, позволил наглядно продемонстрировать, что последние обладают экспрессивностью и значительно обогащают и украшают речь, делая её более выразительной и эмоциональной.

Выводы по Главе II

В рамках практической главы настоящего исследования предпринята попытка классифицировать фразеологические единицы. Мы провели анализ фразеологических единиц, выражающих положительные и отрицательные эмоции. Основопологающим принципом классификации стал семантический, учитывающий семантику языковых единиц, входящих в компонентный состав фразеологических единиц, выражающих эмоции. Предпринятый анализ фразеологических единиц, выражающих положительные эмоции и чувства позволил выделить ряд семантических групп компонентов в составе последних:

1. Фразеологизмы, содержащие существительные, обозначающие небесные тела и атмосферные явления:

- 1) heaven;
- 2) cloud;
- 3) moon;
- 4) ice;
- 5) air.

2. Фразеологизмы, содержащие в своем компонентном составе антропонимы:

- 1) Larry;
- 2) Audrey;
- 3) Punch;
- 4) George.

3. Фразеологические единицы, содержащие существительное *heart*.

4. Фразеологические единицы, обозначающие начало взаимоотношений:

- 1) right;
- 2) fancy;
- 3) love;
- 4) heart;
- 5) fall;
- 6) hills;
- 7) hit;
- 8) thing;
- 9) heels;
- 10) crush;
- 11) eyes;
- 12) hots;
- 13) spot.

5. Фразеологические единицы, выражающие сильные чувства любви, привязанность к человеку, бескорстные чувства:

- 1) bits;
- 2) love;
- 3) heaven;
- 4) aisle;
- 5) knot;
- 6) sight.

Предпринятый анализ фразеологических единиц, выражающих отрицательные эмоции и чувства также позволил выделить ряд семантических групп компонентов в составе последних:

1. Группа фразеологических единиц, выражающих отрицательные эмоции с существительным, обозначающим часть тела, в своем компонентном составе:

- 1) mouth;
- 2) teeth;
- 3) head;
- 4) legs;
- 5) heart.

2. Группа фразеологических единиц с существительным, обозначающим представителей фауны:

- 1) horse;
- 2) hen;
- 3) bat;
- 4) loon;
- 5) bunny;
- 6) donkey;
- 7) owl;
- 8) goat.

3. Группа фразеологических единиц, содержащих отрицательный-компонент или отсутствие чего-либо:

- 1) off;
- 2) not.

4. Группа фразеологических единиц, содержащие наименования сказочных героев и персонажей.

- 1) hatter;
- 2) devil;
- 3) fairy.

5. Группа фразеологических единиц, содержащие обозначения колюще-режущих предметов:

- 1) cut;
- 2) dagger.

Также мы рассмотрели примеры употребления и историю возникновения некоторых фразеологических единиц, связанных с выражением различных видов эмоций.

Предпринятый анализ фатического материала позволяет заключить, что использование фразеологизмов в современном английском языке, очень обогащает речь, украшает ее и делает ее экспрессивной. Фразеология – это сокровищница языка. Фразеологические единицы отражают культуру и быт народа-носителя языка и помогают понять его менталитет и национально-культурную специфику.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной исследовательской работе была рассмотрена специфика фразеологических средств, выражающих эмоции и чувства человека в современном английском языке.

Мы выполнили все стоявшие перед нами задачи, изучив объект исследования – фразеологические единицы, выражающие эмоции в современном английском языке, достигнув поставленной цели.

В результате мы пришли к выводу, что фразеология – одно из самых ценных наследий любого народа. Благодаря использованию фразеологических единиц в речи, она становится более яркой, живой и экспрессивной. Также использование фразеологических единиц отражает и передает образ жизни и образ мышления, характерный для данной нации. Именно фразеология представляет собой бесценные ключи к пониманию культуры и менталитета определенного народа, что мы и проследили в нашей исследовательской работе на примере английского языка. Обычаи, традиции, ассоциативность, особенности образности мышления и история народа считаются главными основоположниками возникновения фразеологизмов в речи.

В ходе работы была описана семантическая специфика фразеологизмов и их принадлежность к выделенным классификациям. Мы рассмотрели, как подходят к изучению фразеологических единиц В.В. Виноградов, И.В. Арнольд, А.В. Кунин, А.И. Смирницкий и другие исследователи. Мы выяснили, что семантическая классификация фразеологических единиц является одной из обширных классификаций.

В теоретической главе выпускной квалификационной работы мы изучили, что представляют собой понятия «фразеологические единицы», «фразеологизмы», «идиомы» и как они определяются в речи. Также мы проанализировали национально-культурную специфику народа-носителя английского

языка, что помогло нам выявить определенные фразеологические единицы, выражающие эмоции, присущие данной нации.

Далее мы определили основные источники пополнения фразеологического фонда современного языка и установили, что главными источниками являются авторские фразеологизмы из известных английских произведений, американские литературные произведения, заимствования из других языков и Библия.

Мы изучили существующие подходы к трактовке и классификации эмоций в смежных науках, что помогло нам классифицировать примеры фразеологических единиц, выражающие эмоции в современном английском языке в практической главе настоящего исследования.

В практической главе выпускной квалификационной работы был представлен анализ разнокомпонентных по своему составу фразеологических единиц, выражающих эмоции и чувства человека. Для наиболее точного отражения внутренних форм, образов и символики фразеологических единиц был дан буквальный перевод и актуальное значение каждой эмотивной фразеологической единицы.

Фактический материал исследования был представлен фразеологическими единицами, выражающими положительные и отрицательные эмоции. Эти две выделенные группы далее были разделены на подгруппы по тематическому и семантическому принципу лексических единиц, входящих в их компонентный состав.

Таким образом в ходе исследования удалось показать, что фразеологизмы являются средством выражения экспрессивности и выразительности речи в английском языке и носят национально-культурный характер.

Также полученные в ходе данного исследования результаты позволяют заключить, что изученные фразеологические единицы, выражающие положительные эмоции, и фразеологические единицы, выражающие отрицательные эмоции, имеют равное количество подтипов, но отличаются по компонентному составу и тематическому содержанию. Во фразеологических еди-

ницах, выражающих положительные эмоции, и во фразеологических единицах, выражающих отрицательные эмоции, совпал один подтип – это фразеологические единицы, содержащие в своем составе существительное heart. Это доказывает, что люди переживают и выражают свои положительные и отрицательные эмоции через главный человеческий орган – сердце.

Выводы работы никоим образом не претендуют на окончательное и полное решение проблемы выражения эмоций в англоязычном тексте. Видится возможным выявление и анализ других способов репрезентации эмоции, не затронутых в работе. Тем не менее полученные результаты могут быть рассмотрены в качестве ориентира для дальнейших исследований в данной области.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Агопова Р.А. Проблемы сопоставительной фразеологии английского и русского языков. – Казань: КГУ, 2004. – 27 с.
2. Алефиренко Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм: монография. – М.: Элипс, 2008. – 271 с.
3. Алефиренко Н.Ф., Золотых Л.Г. Проблемы фразеологического значения и смысла. – Астрахань, 2004. – 429 с.
4. Алехина А.И. Фразеологическая единица и слово. – Минск, 1991. – 119 с.
5. Алешко-Ожевская С.С. Фразеологический состав английского языка и проблемы аллюзивности художественного текста: автореф. дис. ... канд. фил. наук. – М.: 2007. – 26 с.
6. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1963. – 208 с.
7. Аничков И.Е. Труды по языкознанию. – СПб.: Наука, 1997. – 209 с.
8. Арсентьев Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. – Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1989. – 123 с.
9. Арнольд И.В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика её исследования: на материале имени существительного: монография. – Л.: Просвещение, 1966. – 191 с.
10. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М.: Высш. школа, 1986. – 295 с.
11. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Идиоматичность и идиомы // Вопросы языкознания, 1996. – № 5. – С. 51 – 64.
12. Бизунова Е.В. Фразеологизмы и соотношение в них денотативных и образных составляющих // Язык, сознание, коммуникация; – 2005. – № 29. – С. 91 – 104.

14. Бугаева А.А. «Эмоции» во фразеологической картине мира русских и англичан // Культура русской речи. – Ставрополь: Армавир, 2005. – С. 90 – 95.
15. Виноградов В.В. Основные понятия фразеологии. Л.: Ленинград, 1946. – 363 с.
16. Виноградов В.В. Понятия русской фразеологии. – М.: Наука, 1989. – 173 с.
17. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – 312 с.
18. Вшюнас В.К. Основные проблемы психологической теории эмоций. М.: 2006 – 288 с.
19. Гачев Г.Д. «Национальные образы мира» – многотомная серия сравнительных описаний культур и миропониманий разных народов. – М.: ЧеРо, 2003. – 162 с.
20. Голикова Ж.А. Лексикология и фразеология современного английского языка. Практикум. – Мн.: Новое знание, 2006. – 205 с.
21. Додонов. Повышаем речевую готовность. – М.: Вако, 2003. – 175 с.
22. Дубровин М.И. Русские и английские идиомы. – М.: ИЛБИ, 2001. – 224 с.
23. Жельвис В.И. Эмотивный аспект речи: Психолингвистическая интерпретация речевого воздействия. – Ярославль: ЯГПИ им. К.Д. Ушинского. 1990. – 81 с.
24. Захарова М.А. Стратегия речевого использования образных фразеологизмов английского языка. – Л.: Инфра – М.: 1999. – 151 с.
25. Иванова Е.В. Лексикология и фразеология современного английского языка. – М.: Академия, 2011. – 352 с.
26. Изард К.Э. Психология эмоций / Перев. с англ. – СПб: Издательство «Питер», 1999. – 464 с.

27. Кайтмазова Н.С. Стереотипы и эталоны во фразеологизмах со значением эмоций // Современные гуманитарные исследования. – 2005. – № 3. – С. 114 – 116.
28. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии: фразеосочетания в системе языка. – Воронеж: ВГУ, 2009. – 70 с.
29. Карасик А.В. Лингвокультурные характеристики английского юмора: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2001. – 13 с.
30. Клюкина Т.П. Особенности употребления и перевода английских и русских библеизмов. – М: "Столпотворение", № 8-9. – 2003. – 18 с.
31. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр "Феникс", 1996 – 381 с.
32. Кунин А.В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре. – М.: Мост, 2001. – 320 с.
33. Леонтьев А.И. Потребности, мотивы, эмоции. Психология эмоций. Тексты. – М., 1984. – 288 с.
34. Литвинов П.П. Фразеология. – М.: Примстрой, 2001. – 182 с.
35. Носенко И.Г. Типы толкований фразеологических единиц – М., 1990. – 168 с.
36. Прохвачёва О.Г. Лингвокультурный концепт «приватность» (на материале американского варианта английского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук, – Волгоград, 2000. – 24 с.
37. Савицкий В.М. Английская фразеология: Проблемы моделирования. Самара, 1993. – 219 с.
38. Солодуб Ю.П. Перспективы многоязычной сопоставительной фразеологии. // Филологические науки. – 2001. № 2. – С. 48 – 56.
40. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М.: Изд-во МГУ, 1998. – 260 с.
41. Смит Л.П. Фразеология английского языка. – М., 1998. – 207 с.

42. Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры. – М.: Наука, 1999. – 375 с.
43. Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингво-культурологический аспекты. – М.: Школа, 1996. – 285 с.
45. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. – 624 с.
46. Угарова Е.В. Фразовые глаголы английского языка. – М.: Айрис-пресс, 2011. – 96 с.
47. Уоррелл А.Дж. Английские идиоматические выражения. – М.: Художественная литература, 2003. – 96 с.
48. Федуленкова Т.Н. Английская фразеология. – Архангельск: Изд-во помор. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, 2000. – 132 с.
49. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.
50. Шанский Н.М., Зимин В.И., Филиппов А.В. Школьный фразеологический словарь русского языка. Значение и происхождение словосочетаний. М.: Дрофа. 2002. – 238 с.
51. Шанский Н.М. Стилистическое использование фразеологических оборотов // Фразеология современного русского языка. – СПб.: ЛКИ, 2006. – С. 171 – 177.
52. Шафрин Ю.Ф. Идиомы английского языка. Опыт использования. – М.: БИНОМ, 2003. – 558 с.
53. Федуленкова Т.Н. Английская фразеология: Курс лекций. – Архангельск, 2000. – 132 с.
54. Cherry C. On Human Communication. A Review, a Survey and Criticism. – Cambridge, 1969. – 374 p.
55. Gairns Ruth, Redman Stuart. Word Skills: Idioms and Phrasal Verbs (Intermediate). – Oxford: Oxford University Press, 2011. – 200 p.
56. McLay V. Idioms at Work. – Oxford: Oxford University Press, 1987. – 340 p.

57. Peaty D. *Working with Idioms*. – London, 1983. – 110 p.
58. Richard A.S. *American Idioms Dictionary*. Lincolnwood: McGraw-Hil, 1991. – 528 p.
59. Smith L. *Words and Idioms*. – Oxford: Oxford University Press, 1990. – 752 p.
60. Weinreich U. *Problems in the Analysis of Idioms*. – London: The University of Chicago Press, 1969. – 375 p.

СПИСОК ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

1. Алехина А.И. Краткий русско-английский и англо-русский фразеологический словарь. – Минск: Изд-во БГУ, 1980. – 400 с.
2. Арсентьева Е.Ф. Русско-английский фразеологический словарь. – Казань: Хэтер, 1999. – 318 с.
3. Гуревич В.В., Дозорец, Ж.А. Краткий русско-английский фразеологический словарь. – М.: Рус. язык, 1988. – 543 с.
4. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Сов. энциклопедия, 1967. – 1264 с.
5. Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь устойчивых сравнений. – СПб.: ООО «Издательство «Золотой век», 2003. – 528 с.
6. Borkowski P. The Great Russian-English Dictionary of Idioms and Set Expressions. – London: Borkowski, 1973. – 384 p.
7. Collins Cobuild Dictionary of Idioms. – Birmingham: Harper Collins Publishers, 1997. – 493 p.
8. Cambridge International Dictionary of Idioms. – Cambridge: Cambridge University Press, 2002. – 608 p.
9. English Distance Dictionary. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.english-distance.ru/ (дата обращения: 9.03.2018).
10. Merriam Webster dictionary – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 05.02.2018).
11. Native English. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.native-english.ru/idioms/> (дата обращения: 02.04.2018).
12. Oxford Dictionary of Idioms. – Oxford: Oxford University Press, 2004. – 340 p.
13. Reverso Context – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://context.reverso.net/> (дата обращения: 28.01.2018).

14. The Phrase Finder [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.phrases.org.uk/> (дата обращения: 02.03.2018).

15. Vitek A.I. Russian-English Idiom Dictionary. – Detroit: Wayne State Univ. press., 1973. – 327 p.